**Zeina Diab - Lebanon - Brummana - Tel : (+961) 4961244 - Mobile : (+961) 76591708**

**Resume**

**Qualifications**: “Diplôme d’études supérieures en traduction” (Post-graduate degree) – USJ – Lebanon-Rue Huvelin- 1993

**Experience:** **Freelance work:**

**Since 1989 to the present**:

* + - * **Subtitling translation for Screen International and Tele Liban:** movies and documentaries.
      * **Translation** of the **Children’s Oxford Encyclopedia** for **Dar-Al-Fikr**.
      * **Translation of** several Islamic books, including the **Biography of** **the Prophet** into French and English for **Dar-al-Fikr**
      * **Translation of** books from **the Longman Abridged series** for **Librairie du Liban**.
      * **Proofreading** for **Librairie du Liban**.
      * **Translation of** “**My Master**” (biography of Ram Chandra) into Arabic for Mr. Octave Farra.
      * **Translation of** **At-Tobb-An-Nabawi** into French for **Dar-Al-Jil**.
      * In 1994, received the **“Prix de la Meilleure Traduction**” (into French), given by “L’Amicale des Anciens de l’ETIB” (Ecole des Traducteurs et Interpretes de Beyrouth).
      * **Translating articles** about Mahdi Amel’s work from Arabic into French for his website.
      * Summer of 2010: **thorough revision and correction** of the style (French) of Mr. Paul Saade’s PHD thesis on psychoanalysis.
      * **Translation and editing** for Mrs.Abu Assali, Principal of the Center of Translation and Languages in the LU.(from Arabic into English).
      * **Translation from French into English** of four books by Mansour Labaky.
      * **Translation from French into English** “Le Bonheur d’exister” by Salah Michel Bouraad.
      * **Subtitling and QC into English and French** for Tanweer Studios

**Teaching experience:**

**From 1999 till 2021**

* + - * Teaching translation at the **Lebanese University**, **Translation Center**:
      * First, second and third year – Translation Dept. **Arabic/English**, **English/Arabic**.
      * Third year – Translation Dept. **French/English, English/French**.
      * Fourth year – Translation Dept. **Literary translation Arabic/English**, **English/Arabic**.
      * Fourth year – Translation Dept. **Literary translation Arabic/French**.
      * Private **English lessons to children and adults.**
      * Teaching of comparative stylistics and literary translation **English-French-Arabic at NDU to MA translation students.**
      * **Teaching Thematic Knowledge** to the translation students **at the Lebanese University.**
      * **Teaching English grammar** to the translation students **at the Lebanese University.**
      * **Giving a language Lab course** to the translation students **at the Lebanese University.**
* **Other occupations and hobbies;**
  + Recently, I have taken to writing nursery rhymes and

children’s short stories in both English and French, which I hope to publish in the near future.

* I am on my way to become a self-defense coach in the SDC (an American self-defense company founded by Damian Ross).